

[In the puberty hut.WAV](#)

1. bi-biri o-na o-ka ami owa na-yana-mete yowa-ya  
DUP-little 1S-AUX 1S-POSS mother 1S.OBJ CAUS-grow-? breast-COM  
when I was little, my mum breast fed me to grow.
2. o-ka ami-yua owa na-fa.  
1S-POSS mum-breast 1S.OBJ CAUS-drink?  
my mum breast fed me.
3. yua-ya o-yana.  
breast-WITH 1S-grow  
I grew slowly?
4. o-ka yane yama yaboa.  
1S-? grow thing long  
I grew very slowly.
5. o-ka yani ami owa na-yana.  
1S-? grow mum 1S.OBJ CAUS-grow  
my mum raised me.
6. yua o-fi o-mowa o-yana-wa-wa.  
breast 1S-drink 1S-do 1S-grow-DUP-DUR  
I drank milk and I was growing.
7. o-yana-wa-wa o-ka yanei yama yabowa ima.  
1S-grow-DUP-DUR 1S-? grow thing long ?  
I was growing, my growing took a long time.
8. o-ka ami owa na-yana-wa ina yani yabowa.  
1S-POSS mum 1S.OBJ CAUS-grow ?  
my mum raised me, the growing took long(?)
9. wiyawawa.
10. o-ka yani yabowa yaka o-wa-wa.  
1S-POSS grow long walk 1S-DUP-DUR  
my growing took long, I was walking.
11. yaka o-wa-wa o-ka yakani yama yabowa metee amake.  
walk 1S-DUP-DUR 1S-? walk thing long  
I was walking, my walking took a long time.

12. yabowa o-yana-wa-wa o-nafi widia-wa-wa.  
long 1S-grow-DUP-DUR 1S-big ?  
I was growing for a long time. I grew bigger.
13. hinitowa o-widi-wa-wa.  
  
I was still growing.
14. yua o-fi owamara mete.  
breast 1S-drink NEG ?  
I did not drink breast milk anymore.
15. o-yana-wa-wa o-ka ami ta o-na-yana-wa-wa.  
1S-grow-DUP-DUR 1S-POSS mum CONTR. 1S-CAUS-grow-DUP-DUR  
I grew, my mum raised me.
16. yana-wa-wa o-ka abi me ii o-kobo-wa-wa-wa  
grow-DUP-DUR 1S-POSS dad 3PL kill 1S-eat-DUP-DUR  
I eat with my father the animals he killed.
17. o-ka abi owa me ne-yene-wa-wa.  
1S-POSS dad 1S.OBJ  
my dad was raising me.
18. wiyena-wa-wa yama yabuya o-wiyana wiyena-wa-wa.  
1S-grow-DUP-DUR thing long 1S-grow grow-DUP-DUR  
I was growing for a long time, I grew.
19. o-nafia-wa-wa.  
1S-big-DUP-DUR  
I am grown now.
20. o-nafia-wa-wa.  
1S-big-DUP-DUR  
I had grown.
21. o-ka yua wata-wa-wa.  
1S-POSS breast come.into.existence-DUP-DUR  
My breasts were starting to develop. (breast not PN??)
22. o-ka yua wata o-wee-mowa.  
1S-POSS breast come.into.existence 1S-stay-do?  
My breasts were growing and I always stayed at home.
23. o-kwei yabowa.  
? long

- It took a long time.
24. owa owawawa.
25. owa owawa.
26. wawasa doru.  
puberty.hut inside  
in the puberty hut.
27. yube bidi-ya.  
house small-LOC  
in the little house.
28. o-ka ami o-wawasa kana o-wasa doru-ya o-foyi-mowa.  
1S-POSS mum 1S-puberty.hut make? 1S-puberty.hut inside-LOC 1S-?-DO  
My mum made a puberty hut, I stayed in my puberty hut.
29. wawasa doru sokiei maki-me owi owara.  
puberty.hut inside dark man-3PL see NEG  
Inside the puberty hut it was dark, for men not to see me.
30. maki-me o-ta awi wateera.  
man-3PL 1S-? see never  
Men never saw me.
31. oda fiyimowa.  
we took a long time??
32. odafiyi yabowa.  
we took a long time.
33. yama amoni dama.  
thing day many  
many days.
34. yama amoni dama  
thing day many  
many days.
35. yama o-wato owara.  
thing 1S-know NEG  
I don't know anything.
36. o-ka abi taa o-wame wati kawawa ni.  
1S-POSS father CONTR?1S-pick.up?

- my father came to pick me up.
37. wati kani o-wato owara  
look.for ? 1S-know NEG  
I didn't know when my father would come to pick me up.
38. o-ka abi yama taa me wasia-bune me to-ka.  
1S-POSS father food 3PL find-INT 3PL away-go  
my father and the others left in order to get some food.
39. yama marina me wasia-bune bani-me kai.  
thing party 3PL find-INT animal-3PL barbecued  
they went looking for animals for the party:
40. kobaya me kai-ya.  
wild.boar 3PL barbecued-also  
barbecued wild boar.
41. wafa-me kai yamana abi-me wasiani me o-wato owara.  
woolly.monkey-PL barbecued thing-? father-3PL find-? 3PL 1S-know NEG  
and barbecued woolly monkey, the men got, I didn't know.
42. abi-me kama.  
father-3PL come  
The men returned (with the meat).
43. yama kai me ka-kama yama waamini  
barbecued 3PL COM-come morning  
In the morning they brought the barbecued meat.
44. yama kai kobo kanama me kobo-nama.  
barbecued arrive back 3PL arrive-back  
They arrived back with the meat, they arrived back.
45. o-foya yama waamini-ya o-ka adi...  
1S-be.inside morning-TM 1S-POSS older.sister  
I was inside the hut, in the morning my older sister...
46. o-ka adi owa fito tunia owa towakaa  
1S-POSS older.sister 1S.OBJ. catch away-AUX 1S.OBJ go.with  
My older sister picked me up and went away with me.
47. yama kabani-ya owa towakaa.  
jungle-LOC 1S.OBJ go.with  
She took me to the jungle.
48. owa soko-na-wa.

1S.OBJ wash-Aux-?  
She washed me.

49. o-ka ami yama taa wasi bise-rawa me tafe-bune.  
1S-POSS mum food prepare too-F.PL 3PL eat-INT  
my mum also prepared food for everybody to eat.
50. me dami maditowa me tafe-bune.  
3PL many very 3PL eat-INT  
to feed very many people.
51. o-ka ami yama wa taa wasi-rawa.  
1S-POSS mum food-?- prepare-F.PL  
my mother cooked the food.
52. o-ka abi mere na tafei-buna.  
1S-POSS father 3PL.OBJ ? eat-INT  
my dad got food for lots of people.
53. o-ka adi owa towaka bisa.  
1S-POSS older.sister 1S.OBJ pick.up too  
my older sister picked me up, too.
54. o-ka adi owa soko-ro ama yama tofiyua mai tokei.  
1S-POSS older.sister 1S.OBJ wash-? EQU thing finish late.afternoon  
My sister finished washing me in the late afternoon.
55. mai tokei-ya  
late.afternoon-TM  
in the late afternoon (5-6 p.m.)
56. o-ka ami kama kii-rawa o-ka ami nafi kamaki-rawa.  
1S-POSS mother come look-F.PL 1S-POSS mum all come-F.PL  
my mum arrived with the others, my mum and all the others arrived.
57. me taa ami towame kamakia fana nafi-rawa maki sawi owari.  
3PL CONTR? mum ? follow? woman all-F.PL man with NEG?  
all the women came with my mum but without the men.
58. fa ami ta o-ka aki-ya daba nafi kamaki-rawa.  
? mum ? 1S-POSS grandmother-WITH together all come-F.PL  
my mum and my grandmother, they all came together.
59. oda me nafi atoa makari me yadiina.  
1PL 3PL all decorate clothes 3PL wear  
we all dressed up.

60. o-ka        adi            me        owa    na-to-bisa.  
1S-POSS    older.sister    3PL        1S.OBJ- CAUS-decorate-too  
My older sister also decorated me.
61. makari    o-ka    adi            we    yadidinia    yama    kayuma-bune    yama    wadi kana.  
clothes    1S-POSS    older.sister    ?    wear-?        thing    night-INT        ??  
My sister dressed me for the evening.
62. o-ka        ami    adi            kama-rawa.  
1S-POSS    mum    older.sister    come-F.PL  
my mum and my older sister arrived.
63. kadai-me    afe-ya,        mese-me        afe-ya,        yamana, yama    oda    nafi    yama    yadina.  
macaw-1PL    feather-WITH    wild.turkey-3PL    feather-WITH    thus        thing    1PL    all    thing    wear  
macaw feathers and wild turkey feather, these things we were all wearing.
64. oda    kama.  
1PL    come  
we arrived.
65. o-ka        ami    wa    yuwiri    ka-rawa.  
1S-POSS    mum    ?    sing        COM-F.PL  
my mum and the others were singing.
66. adi            kamara    o-ka    abi    ayaka    me    hirina    me    ati    saia.  
older.sister    come        1S-POSS    father    sing    3PL    ?        3PL    voice    be.heard  
when my older sister arrived??, my father sang (all together?) their voices could  
be heard.
67. me    ati-ya        oda    kama.  
3PL    voice-with    1PL    come  
with their voices we arrived.
68. awa    kote    kaa        kasi-kima.  
wood    short?    ?        separate-two
69. awa    tiyumuna        me        hiteeya.  
wood
70. kawaiya    oda    kama.
71. oda    kakamowama.  
1PL  
we were dancing around in circles.

72. o-ka ami yuwiri hiri-na awa ati-sei-rawa.  
1S-POSS mum sing sing-AUX ? voice-be.heard-F.PL  
my mum sang, they all sang together, their voices could be heard.
73. o-ka abi aya kama hiina bisa me ati-seia.  
1S-POSS father sing come ?-AUX too 3PL voice-be.heard  
my dad also sang.
74. yama kayoma-wa-wa yama sokia o-ka abi owa me ayaka-naba-me ati-sei-naba.  
night-DUP-DUR thing dark 1S-POSS father 1S.OBJ 3PL sing-all.night-3PL voice-be.heard-  
all.night?  
during the night my father sang for me, they were singing for me all night.
75. yama nafi oda yadina wara kisi.  
thing all 1PL wear womans.rattles  
all these things, we were wearing rattles.
76. bani-me yei atari yamana oda yetina oda moni-bune  
animal-3PL fingernail thing 1PL wear 1PL noise-INT  
and animals' fingernails in order to make sound.
77. oda moni sei-naba abi aya kame hiri-naba yama sokia yabowa.  
1PL sound be.heard-at.night father sing ? sing-all.night night long  
our sounds could be heard all night and my dad sang all night
78. bei ya kame hiri-naba me ati-seia.  
? ? ? sing-all.night 3PL voice-be.heard  
all night his singing could be heard.
79. yama waamina.  
morning  
the morning.
80. yama waamini-ya. o-ka adi owa towa kama-rawa faa kabine-ya.  
morning-TM 1S-POSS older.sister 1S.OBJ go.with go-F.PL water port-LOC  
In the morning, my older sister took me to the port.
81. o-ka abi o-ka adi owa towa-kama-rawa.  
1S-POSS father 1S-POSS older.sister 1S.OBJ away-go-?-F.PL  
my older sister took me to the port.
82. yama tofiyuwa-bune. oda kama.  
thing finish-INT 1PL return  
in order to finish. we returned.
83. awa tiyu-mese awa mese-ya o-ka adi o-ye kakibare.  
wood ?-surface wood surface-LOC 1S-POSS older.sister 1S-hand put.down

- my sister put my hands on top of the wood.
84. yura o-misa-bune o-ka adi atiina yura o-misa.  
jump 1S-up-INT 1S-POSS older.sister ? jump 1S-up  
?
85. o-fori-misa awa mese-ya o-fori mesa.  
1S-lie.down-up wood surface-LOC 1S-lie.down surface  
I was lying down on the top of the wood.
86. faa o-taani-bune o-ka abi daa-nei awa bide abi daa-ne me niya.  
water 1S-?-INT 1S-POSS father give-AUX.M wood little father give-AUX.M 3PL
87. abi daa hina.  
father give 3-?
88. owa me kose-na mina maiyo wadere-ya owa me kosina-mina.  
1S.OBJ 3PL hit-AUX early sun exist.not-TM 1S.OBJ 3PL hit-AUX-early  
they were hitting me early in the morning, when it was dark.
89. kiya o-ka namina.  
yell 1S-yell early  
I yelled.
90. awa koboni kuma amake.  
wood arrive.two pain EQU-DEC  
the wood hit me twice, it hurt a lot.
91. koboni koma kiya o-kuna.  
arrive-AUX.NOM pain yell 1S-AUX  
I cried when the wood hit me?
92. owa me ka-nawarisa o-ka adi owa kawaterisi-rawa.  
1S.OBJ 3PL ?-put.on.ground 1S-POSS older.sister 1S.OBJ colocar para sentar  
they put me on the ground to sit?
93. yama yamawaa himana ye yama waa owa katomawawa.  
thing
94. faiya yama marina tofiyuwawa.  
95. faiyama